

卜哀雙語詩集——

Panhaizuzuan mas vali
太陽迴旋的地方

Bukun · Ismahasan · Islituan

卜 哀 · 伊斯瑪哈單 · 伊斯立端◎著

maz a sian tu ahil hai paitu

—— tainus' uvaazku kini' adas' adasku maisnanavaku

tu

nastama

mas

nastina

本書謹獻給

—— 生我的引領我的教育我

的

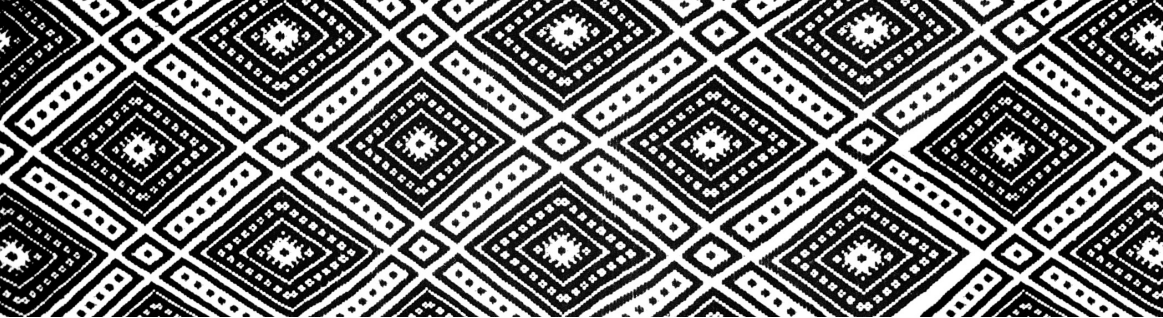
父親

和

母親

Bukun

6H. 10B. 2003P



【推薦序】

沒有文學的語言是沒有希望的

卜袞離開自己的故鄉，長期在台中縣的中學任教。可是他實在熱愛自己布農族的語言，他擔任高雄縣母語教材布農語編輯，然後是政大負責的「教育部九年一貫族語教材」系列的「郡群布農語」課本（2004）的編輯委員。現在這套課本成為學校教學使用與族語能力認證依據的課本。

事實上，他在族語是下過功夫的，和同鄉族老林太（Mahasan Dahu）的合作上，有 1998《走過時空的月亮》，用族語記下神話、歌謠、民俗，有 2001《Isbukun 布農語構詞法研究》。兩書都在出版的次年與當年獲得政大負責的「教育部獎勵原住民族文化研究著作獎」。

不過，我認識他，遠在這些事情之前好多年，上個世紀的事。地點在高雄縣的三民鄉，現在改名叫那瑪夏鄉，他的故鄉。那時，我們都為族語衰微憂心，他豪情壯志說「沒有文學的語言是沒有希望的」。這句話讓我深刻記住。不過往後多



年，大家都用「劇情」取勝的神話來強調原住民族有文學，然後用「國語」來傳頌這些具有創造力的神秘想像，忘了神話的語言。然後個人又忙於經營團隊來編輯大規模的族語課本，全神應對於族語應該結合現代生活，族語應該進入學校教學，忘了族語可以是文學。

他在用舊姓名林聖賢的時候，說「沒有文學的語言是沒有希望的」，布農語還是日常說的布農語，沒有帶來可以感動人心的力量。現在，他不當聖賢，不再坐而言，他起而力行，拿起筆來當詩人。

卜袞說要出版布農語詩集了。他使用的是規範書寫系統，他用既有布農語詞彙無礙表達現代的感情。有這樣的詩，可以解大家多年來的憂。

政治大學原住民族研究中心主任 林修澈



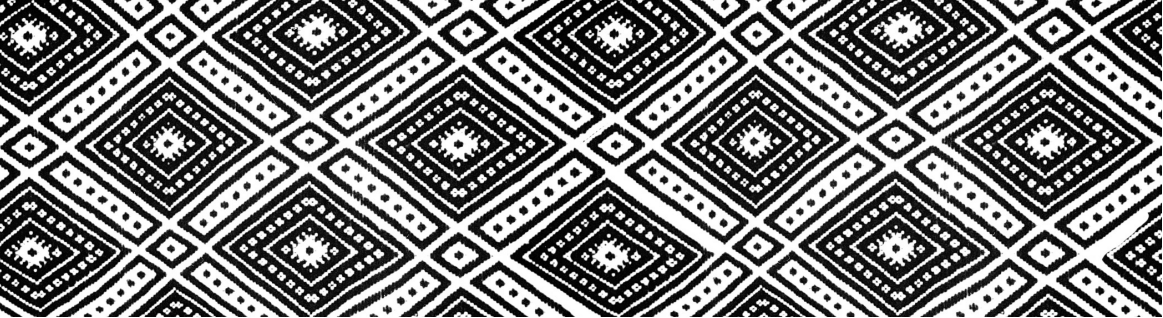
【推薦序】

族語讓太陽迴旋

——對卜袞雙語詩集出版的感想

這些年來，我較專注於台灣原住民漢語文學的推動和研究；因而，許多人懷疑：我是否已經放棄了族語文學的發展？二〇〇〇年起，爲了漢語書面和族語口傳在整體原住民文學中的平衡呈現，我開始組織隊伍、整理、翻譯原住民各族主要的祭儀文學，希望很快集結成冊，能與已出版的《台灣原住民族漢語文學選集》（共七冊）並列，方便閱讀、研究與教學。即使如此，我在原住民族語文學方面的涉入，仍然局限在古典祭儀的記音和譯註工作上；遠遠談不上對族語文學「創作」情況的瞭解、支持與參與。這正是我虧欠並敬佩卜袞（Bukun Ismahasan Islituan）的地方。

二〇〇一年八月，卜袞和我們一行人有一趟內蒙古之行。在響沙灣酒後聆聽他對用布農語寫詩的執著與熱情，一定是蒙古朋友處處以族語寫作、以族語吟詠的表現，深深觸動了他的痛處。他之前（1999）在晨星出版了他的布農語詩集《山棕月影》，而內蒙古的經驗，顯然更加堅定了他的信念。長久以來，卜袞投入布農語的研究和族語教材的編寫，族語愈來愈成了他文學創作的「第一語言」。他驕



傲的宣稱自己是「布農族語詩人」，透露他對祖靈和祖先說的話永不退讓的孺慕之情。

其實《太陽迴旋的地方》(Panhaizuzuan mas vali) 這本雙語詩集，卜袞很早就打印編輯好了，還配上質樸的版畫插圖，去年(2008)初便交到我手上，希望我們能找人出版。正如意料中的情形一樣，沒有任何出版社有興趣。作為一種獨特的文學型態，即使是用漢語書寫的原住民文學，都很難找到出版的通路，更何況是族語的作品。這是我們原住民文學發展最大的阻礙和痛苦！對於這樣的情況，十幾年來政府相關機構冷漠以對，任憑我們孤軍奮戰、在夾縫中求生存。若沒有像卜袞這樣堅定的靈魂，原住民文學根本就不可能形成。也正因為如此，除了感動於卜袞和其他仍堅持走原住民文學之路的原住民作家們外，對晨星出版社長年的陪伴，更有雪中送炭、倍感溫暖的感受。

卜袞的詩作，主角永遠是「布農族」。自稱為「人」的「Bunun」，事實上不是孤立或高出於「大地」的另一種存在，「人」和「大地」源自於同一個母系。卜袞說：

「是誰給我們取的名呢？

我們和草樹是親戚

我們和瀑布漩渦是親戚



我們和住在水中的是親戚

我們和天上飛翔的是親戚

我們的父親和母親是同一個」——〈地球上的血緣友氏族〉

這正是布農祖先的信仰，反映在卜袞每一篇詩句中。但是，當人（Bunun）不再會說祖先的話，便不再能懂得祖先的夢，我們因而喪失了與「大地」對話的能力：

「布農人的後代給狗施了咒

說話自言自語

老鷹聽不懂

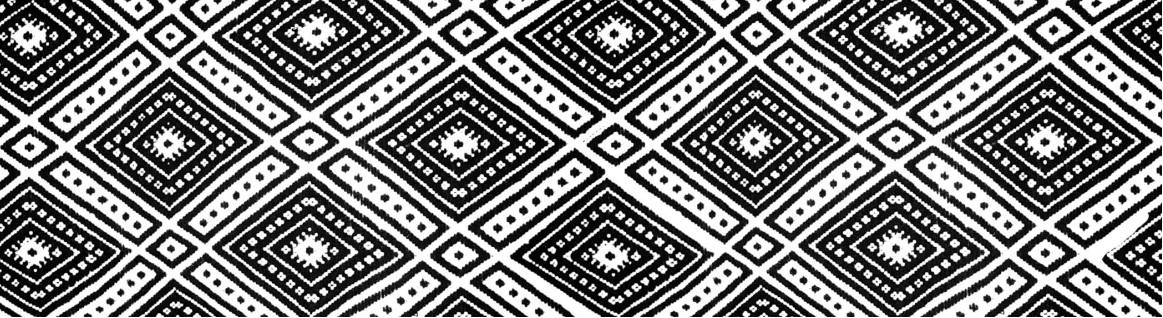
百步蛇聽不懂

猴子聽不懂

白腹老鼠聽不懂

拿走舌頭的人竊笑著」——〈夢不接續〉

結果是：「人類變遲鈍了／人類亂了譜了」（〈懲罰〉）；「父親的心被鬼裝進酒瓶裡／好迷惑小孩子的眼／只有花白的耳聾的老人看得懂」（〈嬰兒哭的聲音〉）。語言一旦無法開顯意義，人倫也開始失序：「你們飢餓於妒忌／你們飢餓於貪圖／你們飢餓於講是非／你們飢餓於當首領／你們飢餓於交友／你們飢餓於出風頭」（〈牢〉）。代溝與隔閡，語言不再扮演溝通的角色，卻是一切混亂和



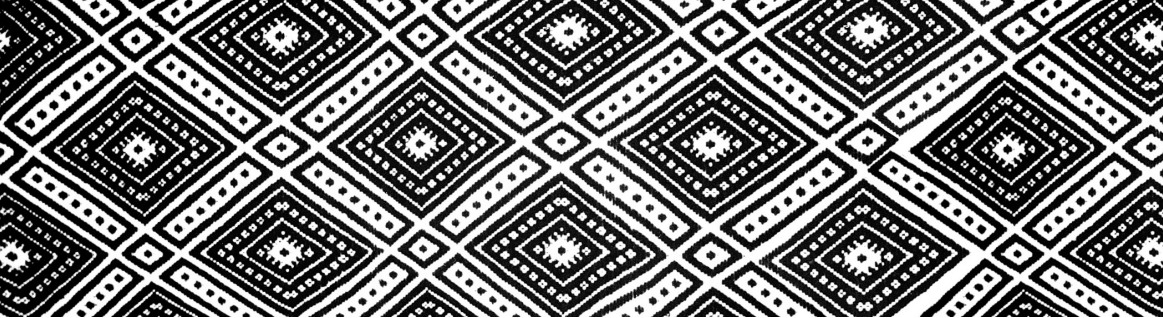
誤解的根源。這樣的失序狀態，從「Bunun」的眼光看，也氾濫到他的親戚——「大地」：

「公雞不按時辰隨意鳴叫
像不守禁忌的人隨意放屁
海上來的氣流不斷更換
就如種在山上的樹一樣
山豬不再築巢
蜘蛛失去了絲線」——〈蜷坐了的月亮〉

這便是卜袞詩學的總邏輯，他對「族語」消失的焦慮，就是他對布農文化的焦慮，也是他對「人」（Bunun）的焦慮，更是他對「大地」的焦慮。他之所以堅持要用族語創作，那是因為他相信，族語可以讓他找到祖先的路，召回布農的文化，重構「人」（Bunun）的意義，和「大地」重新對話。這是一種迴旋，是族語讓太陽迴旋，是詩讓大地迴旋。

在蒙古沙漠邊緣響沙灣蓄勢待發的卜袞，經過十年的沈潛，繼他上一本詩集，在同一家出版社，再一次演練用族語、用詩迴旋「大地」的招式，身手顯得更沈穩、豪邁。

政治大學台灣文學所副教授 孫大川（paelabang danapan，卑南族）



Istungab tu halinga

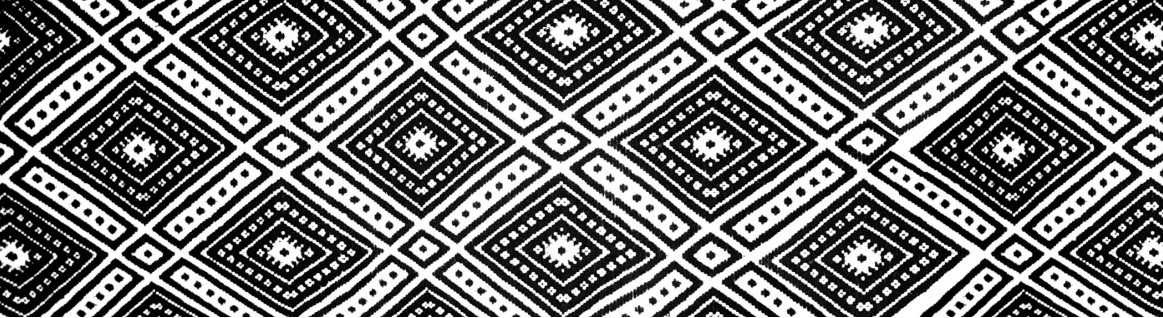
Matuhnaang mas izuk masuaz

Masa niang a maikusnadazu mas maikusnabala a minihumisan kausia Lamungan tu dalahtin hai nauin a Bunun tu pasihahaimuin sia Lamungantin. tis'uni a saikin mas maupatia tu saiduan at aupa maku'uniik mas itu Bunun tu patasantin malisBunun mapatas mas ahiltin.saikin mais mapatas patasantin hai pattangusanangu malisBunun mapatas at aupa palisTauluuninku mapatas. pahasia mais sahal malisBunun tu patasan hai mastan masialis satangusang malisBunun tu paitasantia at aupa saduis malisTaulu tu paitasantia. maz a ingadahtin a papaitasan hai mastas inisiananku sia huma tu taluhan matnahtung mapatas. masa laupangik taudiip hai ukaang a palusiuhun mais labian,mais mapatas hai makulusukang malusiuhis mapatas. aipintin masa aizin a dimalsapuz a palusiuhun. maivia tu asik taudiip is? aupa kaupas isia libus tu labian a kata mahtu mapunahtung mapatalidamu mapalaungkaduu a isaang mas mailantatangus.mais isia manungsivan tu labin; mais isia madumdumdaingaz tu labian;



mais isia baunan tu labian; mais isia mutmutan tu labian; mais isia
hudanan tu balivusan tu labian; mais isia makazavdaingaz tu labian;
mais isia masan minsuma a patishuan kusbabai tu labian hai
maszang mas tantungu tu mailantangus tu dahis saduan.kaupas
isaang a mahtu usaduas itu mailantangus tu dahis.

Maz amin a iskakaupa a minihumis hai aizaan amis makan'anak'anak
tu issasodus dalahtin mas tus'atin tu sikal. ung at, sinaivan amis
taungkul tu pakadaas Dihanin masaiv mas buklas tu na issihumis.
pahasia kazik ka asa makupatasantin mapalaang mas saiduanku tu
itu mailantangusang tu sinumbangan.aupa maka ma'uni a Bunun
maapatas mas itu mailantangus tu saiduan iniliskinan mas
sinihumisan tu buklas at itu mailantngus tu ispalinanutu tu hansiap hai
tanamik mattatanam mapatas. na asaang mapishaiap mailalangna
maikikingna tu aiza hang a itu mailantatangus a makitvaivi a issasodus
itu bununtin tu isaang dalahtin tus'atin a buklas at mahtu pin'unius

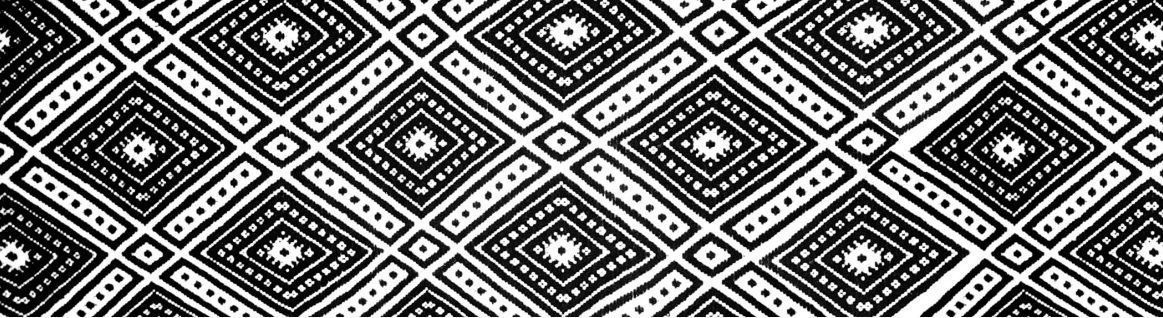


patasantin mapatas sia ahiltin.a mahansiapik amin tu supahang a Bunun a mastanku mahansiap malisBunun at mastanku mahansiap mapatas. ka, adu mahtuang a kamuun ni tu makadim masaivang masunuang mas imu tu hansiap taiklas buklas, tis'uniang imita tu mailalangna maikikingnatin. kitngab amin malisBubunu mapatas mapalas imu tu kadimanun tu laihaiban sia nastutin tu buklas. na isusang na ispihunduhang itu maikikingnatin tu nakanadaan tu daan. a maz a sian tu saiduan hai maisimainduduazang tu inak tu aikas'angan.

Tutuza tu uninang maisnanavaku tu madadaingaz. ana tupa tu mudaanin aupa udiipang aupa, isainiktin maikusnaisaang tu uninag imu tu singkaidaidaz. sia tasa mas pasahalanku tu pakadaidazanku tu bunun at inak tu tas tu lumah tu masitahas masinanauba tu tas'an tu sinpatimananuku. niik amin sipungul mas inak tu uvaaz mas pasidusdusanku tu maluspingaz i ukaan a naias tinuhnaanku tu malkapatasan tu itu Bununtin mas itu Bunun tu sinihumis. maz a sian



tu ahil hai ni tu ininkatinianku. aiza minindangazku makuKangpiuta
mapats a kunian tu Okai a Saisit tu minihumis.aiza tatini a
Pailihansaipankus malisTaulu a kunian tu Lin tiung Iau masnanava.
aizaang a tatini a ailuskunanku sia Hu cung tu pasnanavaan a kunian
tu Ung pu cuan masnanava a, paisisingavankus malisBunun tu
PaPaitasntin tu saiduan hai taihunduh a isaitia a saiduan mas inak tu
saiduan tu maz a malisBunun a paitasanin hai mahtu min'unis
bunggaku. sia дума mas maipatas mas istungab tu halinga tu
mailanngangaus maapatas patasa'ahil tu 林修澈、孫大川. na tunahtung
hai isaintinik matumasling mas maipalatasbas paitasankutin tu
ismantukan mas 國家文藝基金會, aupa mahtu a naia kitbahlu masuaz
mas bahlu tu saiduan sia Lamungantin tu dalahtin. uninang amis 晨星
出版社 tu sinindangaz, mahtu mapanatpus kinukuzkuzaantin.
Isainiktin masiaupa sia iskakaupa tu minindangazku tu bunu tu
unindaingazang mamu.



【作者序】

再種柚子

當外來的民族還沒有來到拉莫灣這塊土地時，布農族人早就在這塊土地上唱祈禱小米豐收曲了。因為這樣的緣故，我選擇使用布農語和布農文字書寫文章。我在創作時，會先以布農族語書寫再翻譯成中文，所以，如果看得懂布農語的話，最好先閱讀布農語再閱讀中文的部份。這本書裡面的文章，大部分都完成於我山上的工寮。剛住進去時，裡邊沒有什麼照明設備，寫作時都用蠟燭照明，電燈是後來的事了。我住到那兒的原因，是因為只有在森林的夜晚，心靈才能與祖先相見、接觸、契合。在寧靜的夜；再黝黑的夜；在月光皎潔的夜；在雲霧迷漫的夜；在螢火蟲漫妙飛舞的夜裡，我彷彿看到不同祖先的臉來拜訪。只有心靈才看得到祖先的臉。

所有的人類都有自己看世界和宇宙的窗口。天神也給全人類幽門／天窗的管道好賜予智慧以生存。所以，我僅想以文字留下對祖先的所見。因為，鮮少有人寫有關祖先的看法、思想、生命智慧；以及敘述的方式。所以，我嚐試書寫，好讓後代子孫曉得，原來我們祖先有特殊看人性、世界、宇宙的智慧可以書寫成書。我也清楚知道有很多人的族語說的比我好，文章寫得比我優，你們或可



爲了後代子孫不吝惜的賜與傳下你們的知識、學問、智慧。並且開始使用族語寫下你們的生命智慧，以增加、穩固後代子孫的路。而這個想法從年輕就一直是我的遠景。

我非常的感謝教導過我的長輩們，不管是已離開人世的也好，或者是還健在的也好。那些鼓勵我努力的舊雨新知以及我家中的兄長弟妹們，在此也衷的致上謝意。也感謝我兩個兒子和我的伴侶，在我寫作和文化探索的路程中給我的支持。這本書的出版並非我一個人完成的。我要感謝幫我打字的賽夏族朱黛華小姐，指點我翻譯中文的林瓊瑤老師，另外，有一位我在后綜中學時的同事翁柏川老師，我經常向他請益有關布農語寫作的看法，他的見解更堅定了我對布農語創作成爲文學的看法。還有賜序給我的林修澈教授、孫大川教授等作家前輩。最後，我要感謝讓這本書通過審查的評審委員們和國家文藝基金會，因爲你們讓拉莫灣這塊土地種下了新的思維，也非常感謝晨星出版社的幫助，完成本書的出版，謝謝。

註：Lamungan（拉莫灣）是布農族人對台灣的稱呼。



目次

推薦序 林修澈	4
推薦序 孫大川	6
Istungab tu halinga : Matuhnaang mas izuk masuaz (作者序：再種柚子)	10
1. Taingisas ubuh tu uvaaz (嬰兒哭的聲音)	20
2. Mupaluh a lukis — paitu 921 (樹倒了——給 921)	26
3. Malinatampuin tu buan (蜷坐了的月亮)	30
4. Maltatakzangin tu paan (仰躺的酒瓶)	34
5. Dihanin tu bahbah — paitu Mathew Lien (天神的淚水——給馬修連恩)	38
6. Kunglit (長尾山娘)	42





7. Takisia isaang tu hazam (居住在心坎兒的鳥)	46
8. Malalia tu usaviah (變調的烏紗崖)	50
9. Niin a taisah mapalaungkaduu (夢不接續)	54
10. Luluman (牢)	56
11. Kaviiaz tu takiadalahtin (地球上的血緣友氏族)	60
12. Pinsahtuun (懲罰)	64
13. Isaang — paitu 228 (心念——給 228)	68
14. Malsapah haidang tu mulung (口含著血的島)	70
15. Dihanin tu sing'av (天神的聲音)	74
16. Linubun tu bunbun (煨熟的香蕉)	78

17. Sinpalkaun (餌)	82
18. Sihalimudung (裏)	84
19. Baintusas nipun tu havit (被拔了牙的百步蛇)	88
20. Lapus'ang (憂鬱鳥)	92
21. Usaviah (烏紗崖)	96
22. Tinahudas (祖母)	100
23. Taisahan (夢境)	104
24. Maindu (年輕)	108
25. Takiu'uludun tu lipuah (居住在山裡的花)	112
26. Paitu mudanin tu nastama — na muhnaangik min'uvaaz tu isu (給走了的父親——我要再次成為您的兒子)	116

27. Painunahtungan (際遇)	122
28. Panu (倦)	126
29. Painghaisan (代溝)	128
30. Hanup pasilaiti mas Buan (狩獵群舞與月神)	132
31. Bintuhan mas pushu (星辰與塵埃)	134
32. Nungsiv (靜)	136
33. Sikvin (角落)	140
34. Itu tina tu minutaul tu bahbah (媽媽流走的淚水)	142
35. Adu udiipang a bading a (不知爐灶還在否)	146
36. Na asa tadau sumbang (我想要呼吸)	150

Taingisas ubuh tu uvaaz

Malkazingking a vakal a itu uvaaz

Maszang itu sidi tu vakal tu mal'a'apav sia davaz tu inama

Maldadaukang a uvaaz'ikit tu pa'a'amas ubuh tu vai

Niin a uvaaz kukunkus abulakili tu laas

Tu

Mapahahalav pali'i'ias paan tu naiskuniv

Pishanimumulmul tatangis a ubuh a inama a

Kaupis malinatatampuin tu madadaingaz a ithaal

Kididikus a uvaaz mas paan

Maupas hahanup tu bunun tu andikus hainupan tu hainhain tu sakut

Patinpakasus itatapa tu kamasia a itu uvaaz a mata

Maupas mat'a'aval tu bununis sadus tinpakaspakas tu mata tu aval

Paus titi a tama mas uvaaz mitala

Maupas sinapsakut tu malsisivit mas nais'ukas isaang tu titi

Uladingus hanitu a itu tama a isaang sia paan

Naispinlalivas itu uvaaztia tu mata

Kaupas mahudasin tu matauhtingin tu madaingaz a sahaal

嬰兒哭的聲音

嬰兒的腿懸垂著

好像山羊露在網背袋外的腿

小小孩仍舊要背小嬰兒

小小孩不再撿拾油桐樹籽

在

強取豪奪了用來炫耀的酒瓶

背上的嬰兒傳出悠悠的哭聲

僅剩蜷坐的老人家聽得懂

小孩子提著酒瓶

就像獵人手中提著獵獲的山羌後腿

置物架上的彩色糖撐亮了小孩的眼

像獵飛鼠的人看到樹上的飛鼠睜大的眼

父親像野獸般被小孩伏獵著

彷彿黃鼠狼盯著將斷氣的獵物

父親的心被鬼裝進酒瓶裡

好迷惑小孩的眼

只有花白的耳聾的老人看得懂

Luluang a asu mais hanian

supah saduan sia paan a itu tama a dahis

Maszang susuak saduan mais iskadaan

Minsimuk a huma tu kakunulkunul a itu lukis a buhtung

Taimazamazav a hazam tu babasun a lis'a'ama a sidibakbak a

Tatangis a inama a ubuh

Luluang a asu luluang a asu

Maz a hazam hai niin katatasas papanduan tu lukis

Aiza itngangiavun ta'azaun maikusna'inama tu ubuhtia a sing'av

Mani itu tinahudas tu sinpisdadaidaz ta'azaun

~~~~Ukis kata Bunun~~~~

~~~~malatpuin a kata a Bunun~~~~

Ni bin hau kamuun tataihuan tu~~~~

Maivia tu~~~~

Na maszang tinispatauhtis tu titi tu situkulaaz tu ?

~~~~

Maszang itu tamahudas tu sintubauszang tu sinpalistapang ta'azaun

~~~~

Huu~~~~pikaung ha

Tumananu

Kazik tahu

狗兒白天嚎叫
酒瓶裡看到很多父親的臉
像發燒時看見的幻覺一樣
樹的枝節長了瘤使田地發荒
鳥遊盪是因可交配的公羊被毒害
背在背上的嬰兒哭泣著
狗兒在哀嚎 狗兒在哀嚎
鳥已不再擇一樹棲息

恍若聽到背上嬰兒傳來的聲音
像似祖母叮嚀勸慰的歌
~~~~ 我們布農人沒了 ~~~~  
~~~~ 我們布農人全滅了 ~~~~  
難道說；沒有人告誡過你們 ~~~~
爲什麼 ~~~~
瘦的像被夾獸器夾到的野獸呢？

~~~~  
像似祖父豪氣頌功的曲音  
~~~~

噢 ~~~~ 我們要怎麼做呀
真實勇敢的說
我要告訴你們

Na laktanav

Vus valanu

Makatdamu

Na uvaaztin

Na ma'akvut

Lumahhazam

Na taubusul

Pismamangan

Tauhailian

Pisbubusvit

Saubatuav hau

Inalumah

~~~~~

~~~~~

Minkukunkunang a uvaaz makalumahlumah tu buav

Tatangisang a inama a ubuh a vai a

Kaupis sisis'anin tu madaingaz a mathasang

要放棄
毒藤汁液
緊抓住
孩兒們
要照顧好
家裡的鳥
拿起獵槍
展現能耐
帶上佩刀
展現力氣
用石頭砌起
家園哪

~~~~~

~~~~~

小小孩仍沿著庭院挨家挨戶撿拾
背上的嬰兒仍在哭泣
僅剩下一絲氣息的老人家了解

Mupaluh a lukis — paitu 921

Patkailasan a takiangadah dalah a hanvang

Maukbas a saia lisuhna masabah

Ankilkilun a itu bunun a isaang

Tiska a kalapatan

Muntunuh a ludun

Labaunku a dalah

Mupaluh a lukisdaingaz malsaibalat nastu dalah

Panpulpul a sinuk pantapaztapaz sia nastu

Samazmazavan a lamis a itu lukis a saduan

Maszang tanuduh tu ima tu pusauzatun dihanin

Mani

Tu'u'upa tu

Sidangkazavik

Sidangkazavik

Sidangkazavik

Pasavai a takia'ispus mas takianing'av a 'iv'iv pasibubutbut

Na asa sa'unis tus'atin

Sivazisun a ulus a itu dalahtin

樹倒了——給 921

地底下的鹿被驚醒
它翻身再睡
人的心驚動顫抖
崖壁崩裂
山峰塌落
土地隆起
大樹頹倒躺臥地下
鳥巢地上破碎堆疊
樹根無助地外露
好像伸向天空的手指頭
好似
在說
扶我起來
扶我起來
扶我起來

高山的氣流與海洋的氣流比賽拉拔
爲了要擁有節氣
地球的衣襟被撕裂

Sitaisun a kaung a itu dalahtin

Tangis a dalah tu sidahpau

Insuman a batus puhzai tu madanghas

Baintuhan hai maltasatasa saduan sia dihanin

Hai tu

Mais madumdumdaingaz tu labian

Hai

Pasisiklung a naia san'apav

Damuhan hai maibahbah tu bintuhan

Sansinghalsinghal sia ispul tu mailukis

Maszang patishuan mais sansinghalsinghal labian tu

Saduavik

Saduavik

Tun'u'uni a damuh mas 'iv'iv kusbabai mais labian

地球的皮膚被生剝
地球疼痛哭泣
石頭長出了紅色的斑癬

天空的星星看起來是一個一個的
不過
在黝黑的深夜裡
卻
成群結隊出現
露水是星星的淚水
閃爍在枯樹新芽上
好像螢火蟲閃閃發亮著說
看我
看我
夜裡露水總是乘著微風巡弋著

Malinatampuin tu buan

Mauksuhissuhis a buan mas vali

Maupas istatahis Dihanis hanivalval tu is'as

Isbutuin a maikatukatu a singkus

Maupas maduh tu ispu'uhut

Niin a lukis talihuhunduh dalah

Ukis na kanadas katukatu kalalumah

Tumazamazavin a tamalung a tulkuk mais tu'i'ia

Maupas ni tu matuasamu tu bunun tu kikitmangis matatunus

Mauk'u'uvaiv a tus'a maikusnaning'av

Maupas sinpat'u'uvaiv ludun tu lukis

Niin a takilimun kadidilmun

Is'ukanin a katukatuas naiskalalumah tu katukatu

Malinatampuin a buan

Lumus kunian tu tus'a

Pinsanamazun mas kunian tu pakpak tu hanitu

a itu uvaaz a mata

Antatabanunis pakpak tu hanitu a uvaaz

Tu

蜷坐了的月亮

月亮與太陽來回穿梭著
好似天神編織彩虹的針杵
蜘蛛的絲線變得脆弱
像小米患了斑點病一般
樹木已不能牢牢抓緊土地
蜘蛛找不到可以蓋房子的據點
公雞不按時辰隨意鳴叫
像不守禁忌的人隨意放屁
海上來的氣流不斷更換
就如種在山上的樹林一樣
山豬不再築巢
蜘蛛失去了絲線

月亮已蜷坐
被叫做歲月的圈圍
小孩的眼睛
讓大耳鬼給廢了
小孩常被長髮鬼攔走
當

Niin patnganganan
Tukakivus buan a vali
Tu
palaavik
palaavik
I
Na mapiskaina masu sia daantin
Aiza uvaaz a sakakiv
At
Ni tu pan'utung
Sisipulus Dihanin a bahbah a itu madadaingaz

Bukun 12B-1999P

不再爲他取避邪的名字
月亮對太陽最後叮嚀著
說
留下我
留下我
因爲
我將成爲你路上的牽絆
有小孩子回頭望了一眼
並
未停滯
天神正數算著老人家的淚滴



Maltatakzangin tu paan

Sakakiv a vali sia ludun

Issankaupa a nanghat a isaitia

Aiza madalimdim a mata a matusisiahut valitia

Saiduanin mas masaitia a singhal a

Sia

Tataisahun tu dadanian

Maikusnasikal tu tanuduh tu bunun

Maikusnahudhud tu hinaulus bunun

Maikusnangadah sia isaang tu hinabis bunun

Pusauzatun sia a ima tu na siza

Hai ka

Isdumdum a dihanin

Pahaisas makazav tu isaang a nasumbangus bunun

Paias hus'ul tu sinpasanpapanah bunun a itu vali a nanghat

Maka'apav a hazam dihanin satatulunas bunun

Aizaas lulubunun tu hazam

Aizas lulubunun tu hazam

Mapatu'unu'unu a sinadu a bunun

仰躺的酒瓶

太陽在山頭看了最後一眼
將他最後的溫暖散出
有模糊眼花的眼注視著太陽
他曾經見過這個亮光
在
夢中常常出現的地方
從人的指縫中
從人的脖子懸掛的地方
從人隱藏在心中深處的地方
他伸直了手想取下光亮
可是
天卻暗了下來

寒冷的心阻隔了人要呼吸的氣息
人類戰爭的煙火阻擋了太陽的暖意
有大鳥從上空飛過被人由背後瞧見
懷著蛋的鳥
懷著蛋的鳥
瞧見的人互相傳誦著

Lishaiding masabah a saitatulun a bunun a sia tanngadah sintaulaving
Pandidanganin a singhaili a tu pandamuhan

Maz a maisapah tu hangvang a singkus a

Hai

Min'unis sinlum

Tu

Ni tu susuhaibun tu dalah

Sidi mas mumuan

Hai

Kazin dangias kalapatan mas silasning'av

Tu'i'ia a lapus'uh'uhis labian

Lasais a uvaaz malinasia tanngadah sintaulaving malianuhu

Maltatakzang a paan pandamuhan sia tangnata ilav

Sansinghalsinghal a pakatus'a a bintuhan sia dihanin

Ka

Makazavin a habu a ismumuduan a

Makazavin a habu

A

Ismuduan a

瞧見的人睡歪在屋簷下
沾到露水的刀已生了鏽

鹿製成的皮繩
變
成了圍牆
且
不在送還的土地
羊和田螺
僅
擁有山崖和海邊

夜裡憂抑鳥哀鳴著
小孩子接續坐在屋簷下
酒瓶仰躺在門前沾滿露水
破曉使者在天上閃爍著
不過
用來取暖的灶是冰冷的
用來取暖的灶 是
冰
冷的

Dihanin tu bahbah — paitu Mathew Lien

Sinaivan amin a minihumis mas Dihanis dadanian tu inai

Vahlasan hai tunghahabinas mamaz'av tu taisis'an

Danuman hai sin'atukalakin manaitias Dihanin

Sinpashal a hudanan mas Dihanin

Kunian a danuman tu "sin'atukalakin"

Sipungulin a bunun tu aizaas tas'an tu mamaz'av

Tu

Niin mahansiap sibangkiki mais hud danum

Isaun'amininis Dihanin a bahbah masaiv mamaz'av tu tas'an

Sinpatuhavit a bahbahan mas Dihanin mas iskakaupa tu minihumis

Damuhan mas hudan hai sintutuhnas Dihanis minihumis

Pailaan a bunun mas samu tu isihumis mas Buan

Sipungulin a bunun tu aizaas tas'an tu mamaz'av

Tu

Niin mahansiap sikulapa mais hud danum

Silaliva a mamaz'av a tas'aas Dihanin

Tu

天神的淚水——給馬修連恩

所有的生物天神都給了他居所
河川是給害羞的親族隱藏的地方
水是天神給他們的憐憫
雨水是天神給的標記
憐憫是水的名字

人類忘記有個害羞的親族
在
已不曉得跪著喝水
天神的淚水已全給了害羞的親族
天神的淚水是地球上生物的誓約
露水和雨水是天神對生物的再再叮嚀
月神曾留下生命的禁約給人類

人類忘記有個害羞的親族
在
已不曉得匍匐在地喝水
害羞的親族向天神控訴
說

Pinhaizuun pinpaisus bunun a maibahbah isuu

Pinbabasus bunun a maibahbah a isu

Pinkamunus bunun a maibahbah a isu

Pinhaisunus bunun a maibahbah a isu

Malansas 'iv'iv a mahansu mas mahusngu

Makaniin a kaimin andidi

Maldadaukang a kaimin tu mamaz'av

Ishanuazin a itu valitugas a mantanaskaun a mata a

Mais niin a tamalung a tulkuk a tu'i'ia

Mais niin a bunun masiduduhlas kasasamu

Na tibabangbang a sinpaias Buan tu dahis a sinpatuhavit a

Malansas itu Buan tu tanaskaun tu mata tu singhal sansiahu

Nau tu ishanuazin a painahas bunun a mata a itu vali a

Danuman hai sinpatuhavit minihumis tu naishumis

Tupa a Dihanin



人類弄酸弄苦了您原來的淚水
人類毒壞了您原來的淚水
人類弄辣了您原來的淚水
人類弄餓了您原來的淚水
惡臭與嗆味隨風飄揚
我們不太懷孕了
我們仍舊是害羞的

太陽哥哥的右眼已痊癒
如果公雞不再鳴叫
如果人類不再制定制約依序做白祭
遮掩在月神臉上的誓約衣物會燃起
隨著月神右眼的亮光發射出來
人類射傷過的太陽右眼早已痊癒
水是所有生物生存的誓約
天神 如是 說

註：「buan」意指月亮；「Buan」意指月神；「dihanin」意指天、天空；
「Dihanin」意指天神。

「Mamaz'av tu minihumis」為南鄰 Kanakanavu 族的傳說，意指沒有去
射日的人，因害羞而躲入水裡。

Kunglit

Panahuhuhu a kunglit papandu

Maszang a ikul mas

Sainkakiv tu vali mais na muhaiv ludun

Mabauszang a sinkahahuzas

Maszang mas

Sinlapapaspas mas is'a'aminan

Mai'inauz haang a isu a sing'av

Maz a hulbu a isu hai minhanivalval tu inak

A bahbah a isu hai minvanu tu inak

Isu a sinpipitpit hai minpatishuan tu inak

Kasuunis tinhainan hai

Maszang

Vali mais santaishang `um`um

Mintahnas a ikul a isu makakautvil inak tu isaang

Malansan a inak a isaang

Maszang naung mais sadus ikul tu aluaz

Isu a dahis hai inak tu tataisahunis labiaan

長尾山娘

長尾山娘總停在高處

尾巴像

太陽下山前的餘暉

悅耳動聽的歌聲

像

智者所吟唱的祭詞

妳的聲音原是下了符的愛的咒語

妳的秀髮成了我的彩虹

妳的淚水成了我的蜂蜜

妳眨的眼成了我的螢火蟲

妳笑起來

像

太陽照亮清晨

妳的尾巴化成菅芒草勾我的魂

我的心思意念跟隨著

像貓看到了老鼠尾巴一樣

妳的臉是我夜裡的夢境

Isu a isaang hai inak tu sin'ulading busul tu habu
Isu a mata hai sinumukunan tu paitalnauin tu davus
Sinngitngit a isu hai issi'aail mas madiahu tu bunun

Matuduldulik sia mangdavan kalapatan
Mahailavlav a mata
Mapanga a ma'ma'
Tintaimang a bungu a inak
malansan a inak a vang mas isu tu sing'av
Kusbabai
Kusbabai
Malavis isu tu ikul
Taimazamazav
Taimazamazav
Itan'apavangik ludun tu kalapatan



italuhan 10B. 2000P.

妳的氣息是我裝添在槍裡的火藥
妳的眼是酒麴草釀過發酵的酒
妳微笑是用來安慰口渴的人



我站在山崖頂上
眼睛是空洞的
舌頭是分叉的
我的心智停滯
我的靈魂隨著妳的聲音
飛揚
飛揚
隨著妳的尾巴
遊蕩
遊蕩
我仍在山崖頂上

註：長尾山娘即為「台灣藍鵲」，牠在布農族的名稱叫「lalinutaz」。

智者 is'a'aminan 有人翻成巫師，這裡翻成原意「智者」，亦可翻成法師。

Takiisia isaang tu hazam

Sinauzan aming a tatinitini a bunus balangvisvis mas Dihanin

Mai`uni mas hanimulmul

Mai`uni mas laspu

Mai`uni mas bahbah

Mai`uni mas ngitngit

Mai`uni mas akas`angun

Mai`uni mas luum mas ludun

Mai`uni mas bintuhan mas baunan

Mai`uni mas danum mas `iv`iv

Mai`uni mas isaang

Itu titi a haidang hai min`itu mabanaz

Tu

Sinsakaz`avis mintau`auva`auva

Itu titi a sintukakiv a sing`av hai min`itu maluspingaz

Tu sinkukus`ang

Mais manungsivin a dalahin

Isu a mata a hai inak tu ismumuduanis ilibus

Maszang

居住在心坎兒的鳥

天神給每個人種下了愛苗

原本是寂寞

原本是牽罣

原本是淚水

原本是微笑

原本是期望

原本是山和雲

原本是星亮和月光

原本是水和氣流

原本是心念

動物的血成了男人

用以

討好的羞赧

動物最後的哀鳴成了女人

的耳語

於大地沉靜時

妳的眼睛是我森林取暖的火

像

Hanvang tu vali tu sannaskal hanvang tu pishahasibang

Isu a ima a hai inak tu islapapaspas iku tu sanglav-hudu

Maszang

Pakatus'a tu si'u'umas madumdum tu sinpaias dalahtin

Bahbah a isu hai minvanu tu vus tu tahazus bunun

Maszang

Sinsuaz sakut tu danum tu madavusis hudan

Isu a dahis hai minpahuhu

Maupas

Na mintalabal tu mapatinbauszang dalahtin

Inak a naskal hai mai'isu

Inak a bahbah hai mai'isu

Inak a ngitngit hai mai'isu

Inak a kailaspuan hai mai'isu

Inak a taisahan hai mai'isu

Inak a kasuun tu sinsuaz Dihanin

Tu

Balangvisvis

夕陽餘輝照射快樂玩耍的鹿
妳的手是我用來治療背疾的龍葵菜
就像
移開遮掩大地黑暗的黎明使者一樣
你的淚水成了使人羨慕的蜂蜜
就像
山羌種的水一樣甜美
你的臉變成了百合花
就像
春天將大地給開啓

我的快樂原是妳的
我的淚水原是妳的
我的微笑原是妳的
我的思念原是妳的
我的夢境原是妳的
妳是天神種給我
的
緣

註：「山羌種的水」，是布農族人稱從地底下冒出水量少的小山泉水，一年四季不會乾涸。取自「征伐太陽」時用石頭打中正在喝水的山羌而得到這種小水潭的名稱。

Malalia tu usaviah

Aisidas haidang tu taklis

Mai`auvas minihumis tu tina

Maipinhatbas minihumis tu tama

Inam a kasuun tu kanum

Maisimadaingazan tu taklis

Inam a kasuun tu isliliskut

Inam a kasuun tu mutmut

Inam a kasuun tu sasaipuk tu is`a`aminan

Kasuun hai inam tu kat`uvaazan

Mutaul a haidang a isu

Mulanbus tininghaulili tu madiav tu vus

Intaustubas madiav tu hatabang

A

Isu a susu

Kaupis `iv`iv mas hudan mas vali a itu tuskunang

Palubantiahan a kasuus batu tu sintas`i

變調的烏紗崖

血的源頭

曾是撫養生物的母親

曾是讓生物強壯的父親

您是我的胸膛

源自祖先的根

您是我們的拐杖

您是我們的雲霧

您是守護我們的智者

您是我們的子宮

您往下流的血

和漂浮的黃色汁液混合

您的奶被黃色的蟑螂

給

咬斷

僅剩空氣和雨水和太陽是共有的

您被施咒過的石頭壓著

Is'iahdut haidang tu isu

Pintiahavun a kaimin

Pinngiuun a kaimin

Avazun a inam a isaang sia kalapatan

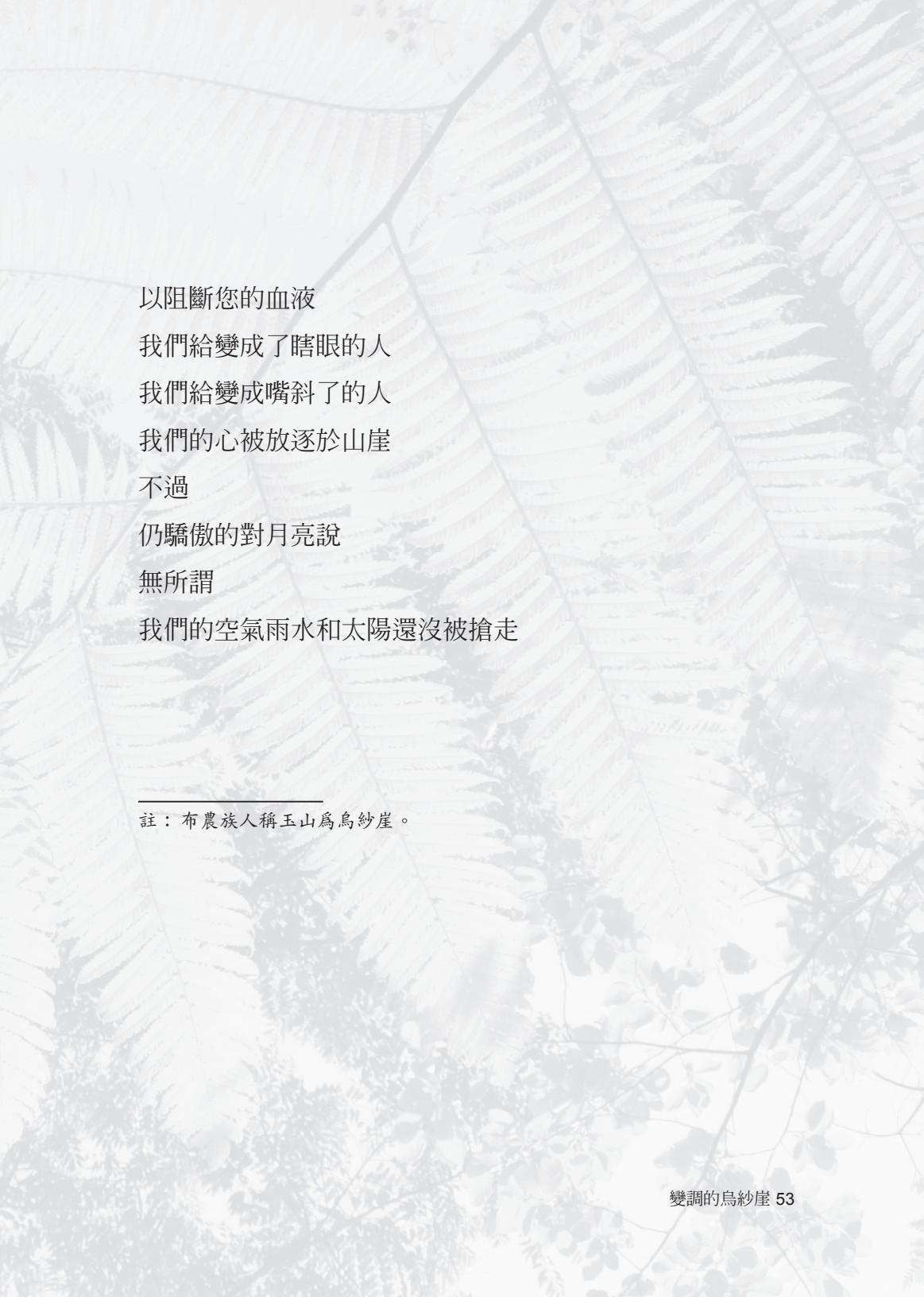
Hai tu

Kunivanang hau a buan tu

Langat i

Niang a kata halavas 'iv'iv mas hudan mas vali

isia taluhan Bukun 21H. 10B. 2000P



以阻斷您的血液
我們給變成了瞎眼的人
我們給變成嘴斜了的人
我們的心被放逐於山崖
不過
仍驕傲的對月亮說
無所謂
我們的空氣雨水和太陽還沒被搶走

註：布農族人稱玉山為烏紗崖。